UNIVERSITY OF PAVIA

| Memorandum o porozumení | Memorandum of Understanding |
|---|---|
| **medzi** | **between** |
| **Ekonomickou univerzitou v Bratislave** | **The University of Economics in Bratislava** |
| **a** | **and** |
| **University of Pavia** | **University of Pavia** |
| **Úvodné ustanovenia** | **Introductory Provision** |
| Toto memorandum o porozumení má za cieľ vymedziť všeobecný rámec spolupráce medzi jeho zmluvnými stranami v oblasti vzdelávacích a vedeckovýskumných aktivít, podporovať mobilitu študentov a učiteľov a spoluprácu v oblasti spoločensky prospešných aktivít v rozsahu a spôsobom stanoveným v tomto memorande. | The subject of this Memorandum is to set out the general framework for the cooperation between the Parties in the field of educational and scientific research activities, and in support of the mobility of students and teachers and cooperation in the field of socially beneficial activities within the scope and in the manner presented in this Memorandum. |
| Vzhľadom na záujem zmluvných strán o rozšírenie ich medzinárodnej spolupráce a napĺňanie spoločných cieľov v oblasti vzdelávania, vedy a výskumu a v nadväznosti na ich skoršie deklarovaný záujem o vzájomnú spoluprácu a súčinnosť | Whereas the parties are interested in broadening their international cooperation and have common goals in the field of education and scientific research and have previously expressed their interest in cooperating and collaborating with each other, |
| **Ekonomická univerzita v Bratislave (ďalej len „EU v Bratislave")**<br>Dolnozemská cesta 1, 852 35 Bratislava, Slovenská republika | **University of Economics in Bratislava (hereinafter the "UEBA")**<br>Dolnozemská cesta 1, 852 35 Bratislava, Slovak Republic |
| V zastúpení:<br>**prof. Ing. Ferdinand Daňo, PhD.**<br>**rektorom**<br>a | Represented by:<br>**Prof. Dipl. Ing. Ferdinand Daňo, PhD., Rector**<br>and |

| | |
|---|---|
| **University of Pavia (ďalej len "UNIPV")**<br>C.so Strada Nuova, 65 – 27100 Pavia, Italy<br><br>V zastúpení:<br>**prof. Francesco Svelto,rektorom**<br><br>**(ďalej len „zmluvné strany")** prijali toto memorandum na báze dobrovoľnosti a na princípe vzájomného prospechu a podpory:<br><br>**Článok I**<br><br>S cieľom implementovať ciele tohto memoranda zmluvné strany vyjadrili všeobecný súhlas spolupracovať navzájom (s následným upresnením) v týchto oblastiach:<br>- mobilita učiteľov, výskumníkov, doktorandov a študentov v úvodnej i neskoršej fáze ich pôsobenia,<br>- výmena administratívnych pracovníkov v záujme zvyšovania odbornosti členov vedenia medzinárodných študijných programov;<br>- iniciovanie vedeckej spolupráce v oblastiach spoločného záujmu zmluvných strán,<br>- poskytovanie podpory pri zvyšovaní kvalifikácie výskumníkov a učiteľov,<br>- výmena skúseností týkajúcich sa implementácie moderných metód výučby,<br>- výmena publikácií a výstupov z realizovaného výskumu,<br>- organizovanie spoločných bilaterálnych sympózií, seminárov a konferencií,<br>- implementácia spoločných vzdelávacích a vedeckých projektov a programov (v prípade bilaterálneho záujmu),<br>- tvorbu študijných programov s dvojitými diplomami upravia samostatné dohody; | **University of Pavia (hereafter the "UNIPV")**<br>C.so Strada Nuova, 65 – 27100 Pavia, Italy<br><br>Represented by: **Full Professor Francesco Svelto, Rector**<br><br>**(hereinafter the "Parties"),** have concluded the following Memorandum on the principle of mutual benefit and support and on a voluntary basis:<br><br>**Article I**<br><br>With the intention of implementing the goals of this Memorandum, the Parties have generally agreed to co-operate with each other (subject to further details to be elaborated at a later date) in the following areas:<br>- Exchanges of teachers, researchers, doctoral students and students in their junior and senior years;<br>- Exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs;<br>- Commencement of scientific cooperation in the fields of interest of both Parties;<br>- Provision of assistance in the enhancement of qualifications of researchers and teachers;<br>- Experience exchanges regarding the introduction of modern teaching methods;<br>- Exchanges of publications and materials from implemented research;<br>- Organization of common bilateral symposia, seminars, conferences;<br>- Implementing (in the event of bilateral interest) common educational and scientific projects and programmes;<br>- Creation of 'Double Degree' programmes be define through specific agreements;<br>- Informing the general public in their countries about the activities of the partner university. |

UNIVERSITY OF PAVIA

| | |
|---|---|
| - informovanie širokej verejnosti v krajinách zmluvných strán o aktivitách partnerskej univerzity. | |
| **Článok II** | **Article II** |
| Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnom rozvíjaní foriem spolupráce vrátane rozvoja medziuniverzitných programov a projektov, na vytvorení priamych kontaktov medzi zmluvnými stranami v konkrétnych oblastiach s prihliadnutím na záujmy jednotlivých fakúlt (inštitútov), výskumníkov a spôsob, ktorý je pre zmluvné strany najprijateľnejší. | The Parties have agreed to mutually develop forms of cooperation, including the development of inter-university programmes and projects, in establishing direct contacts between the Parties in specific areas, while taking into consideration the interests of the individual faculties (institutes) and researchers and the form that is most acceptable for the Parties. |
| **Článok III** | **Article III** |
| Zmluvné strany tohto memoranda budú vyvíjať primerané úsilie, aby umožnili všetkým svojim učiteľom, výskumníkom a študentom participovať na medziuniverzitnej mobilite realizovanej na základe jednotlivých pozvaní, ktoré si zmluvné strany navzájom adresujú, s prihliadnutím na možnosti vyplývajúce z finančných, kapacitných, imigračných či iných obmedzení. | The Parties shall reasonably endeavour to enable all teachers, researchers, administrative staff and students of the Parties of this Memorandum to participate in inter-university exchanges that are carried out pursuant to individual invitations that the Parties shall send to each other, subject to any restrictions resulting from cost, capacity, immigration restrictions, etc. |
| **Článok IV** | **Article IV** |
| Zmluvné strany sa dohodnú na oblastiach spolupráce a výmeny, na ich realizácii, na zodpovedných referentoch a finančných podmienkach. | Areas of co-operation and of exchanges, their implementation, the responsible officers and the financial aspects will be established between the contract parties. |
| Zodpovední referenti budú dohliadať na koordináciu jednotlivých programov vo svojej krajine a budú vystupovať vo funkcii prvého kontaktu v prípade akýchkoľvek problémov, ktoré vystanú v priebehu realizácie programu. Každoročne budú posudzovať uplatňovanie opatrení zakotvených v tejto dohode, a v prípade možnosti budú podávať návrhy na zlepšenie spolupráce. | The responsible officers will supervise the co-ordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation. |

| | |
|---|---|
| **Článok V** | **Article V** |
| Výsledky spoločne realizovaného výskumu sú vlastníctvom oboch zmluvných strán rovným dielom, pričom po implementácii projektu spoločne rozhodnú o nakladaní s nimi a ich ďalšom využívaní.<br>Právna ochrana, výber a proces patentovania vynálezov a ďalšieho novonadobudnutého duševného vlastníctva získaného v procese implementácie projektu sa budú realizovať po dosiahnutí spoločnej dohody zmluvných strán na základe doplňujúcej zmluvy. | The outcomes of the common research work constitute the property of both Parties equally and their further use or exploitation shall be decided mutually after the completion of the project.<br>The legal protection, selection and patenting procedure of inventions and other new intellectual property acquired in the process of the project fulfilment shall be carried out after the mutual agreement of the Parties and based on an additional agreement. |
| Zmluvné strany môžu vo svojej krajine neobmedzene využívať vedecké výsledky, ku ktorým sa dopracovali v priebehu plnenia tejto dohody o spolupráci. Uvedené vedecké výsledky a ďalšie relevantné informácie môžu ostatní využívať len po získaní písomného súhlasu priamo zapojených zmluvných strán. | The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained. |
| **Článok VI** | **Article VI** |
| Študenti budú prijímaní podľa zásad hostiteľskej univerzity.<br>Študenti prijatí v rámci tejto dohody budú mať za zvyčajných okolností nárok na všetky práva a výhody, rovnako ako ostatní študenti, ktorí sú na hostiteľskej univerzite v rovnakom postavení, a budú sa na nich vzťahovať pravidlá, nariadenia a disciplinárne konania ako na bežných študentov. | The admission of students will be made according to the procedures of the host University.<br>Students admitted under this Agreement shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures, which apply to these students. |
| Zmluvné strany súhlasia, že štúdium svojich študentov a skúšky, ktoré v jeho priebehu na partnerskej univerzite absolvovali, uznajú v súlade s pravidlami, ktoré stanovili jednotlivé univerzity.<br>Každá z inštitúcií súhlasí, že svojim študentom poskytne adekvátne a včasné informácie o náležitostiach a podmienkach výmeny. | The contracting Universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the partner University shall be recognized as laid down in the Regulations of each University.<br>Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions. |

UNIVERSITY OF PAVIA

| | |
|---|---|
| **Článok VII**<br><br>Zmluvné strany sú oprávnené vykonať zmeny a doplnenia tohto memoranda, ktoré nadobudnú platnosť po vyjadrení písomného súhlasu s príslušným protokolom alebo memorandom zo strany oboch zmluvných strán. | **Article VII**<br><br>The Parties are authorized to execute amendments and changes to this Memorandum that are effective after the written approval by both Parties of the pertinent protocol or memorandum. |
| **Článok VIII**<br><br>Zmluvné strany sa dohodli, že budú napomáhať mimosúdnemu urovnaniu akýchkoľvek nezrovnalostí, ktoré by sa mohli vyskytnúť pri implementácii tohto memoranda s cieľom vyhnúť sa v maximálnej možnej miere riešeniu súdnou cestou.<br><br>Riešenie akýchkoľvek sporov spojených s interpretáciou a plnením tejto dohody musí byť postúpené rozhodcovskej porote, ktorá je zložená z dvoch členov, ktorých menuje každá zmluvná strana za seba a z tretieho, na ktorom sa musia obe strany vzájomne dohodnúť. V prípade, že k dohode nedôjde, tretieho člena si náhodne zvolia zo zoznamu osôb, nominovaných v rovnakom počte každou zmluvnou stranou. | **Article VIII**<br><br>The Parties have agreed that they shall endeavour to settle any discrepancies that may occur in the course of fulfilment of this Memorandum amicably, and to as far as possible avoid any court action.<br><br>The resolution of any disputes concerning the interpretation and execution of this agreement shall be referred to an arbitration panel, composed of one member appointed by each party and another chosen by mutual consent or, in the absence of mutual consent, chosen at random from a list consisting of persons nominated by both parties in equal numbers. |
| **Článok IX**<br><br>Každá zo zmluvných strán je povinná v danej krajine zabezpečiť účastníkom vyslaným druhou stranou pri výkone aktivít, na ktoré sa táto dohoda vzťahuje, poskytnutie akejkoľvek pomoci.<br><br>Cestovné náklady na oficiálne návštevy uhradí vysielajúca strana v súlade s platnými ustanoveniami. V prípade dostupnosti finančných zdrojov uhradí náklady na ubytovanie a stravu hostiteľská strana, v opačnom prípade náklady pokryje vysielajúca strana. | **Article IX**<br><br>When implementing the activities covered by this agreement, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their country to the participants sent by the other party.<br><br>Travel expenses for official visits will be paid by the sending Party, in accordance with the pro-visions in force. Board and lodging expenses will be covered by the host party, if funds are available, otherwise they will be paid by the sending party. |

| | |
|---|---|
| Cestovné náklady a výdavky na ubytovanie a stravu v prípade iných návštev a mobilít budú predmetom dohody zmluvných strán, ktoré vynaložia všetku možnú námahu na to, aby získali finančné prostriedky z externých zdrojov, či už vnútroštátnych alebo medzinárodných. | For all other visits and mobility, the coverage of travel, board and lodging expenses will be agreed between the parties, which will use their best endeavors to raise funds from outside sources, national and international. |
| Dohoda môže zahŕňať ustanovenie o finančných odmenách pre zamestnancov, ktorí vykonávajú pedagogickú činnosť, vedú prednášky a semináre, a to za predpokladu, že je v tomto ohľade zabezpečená reciprocita. | Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures, seminars provided this is done on a reciprocal basis. |
| Každá z hostiteľských univerzít odpustí školné poplatky študentom, ktorí boli na základe tejto dohody recipročne vyslaní na pobyt. Zúčastnení študenti zaplatia náležité poplatky svojej vysielajúcej inštitúcii. Cestovné náklady, rovnako ako aj náklady na stravu a ubytovanie, si musia platiť študenti. Domáca univerzita im za predpokladu, že má pre tento účel vyčlenené finančné prostriedky, môže prispieť na cestovné náklady. | Each hosting University shall waive any tuition fees for students sent under this agreement on a reciprocal basis. Participating students shall pay the due fees to their sending university. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to traveling expenses, provided specific funds are available for this purpose. |
| Hostia vyslaní každou zo strán v rámci interných pravidiel zmluvných strán si musia zabezpečiť zdravotné a úrazové poistenie. | Guests sent by each party, under the internal rules of the parties, shall arrange for health and accident insurance policies. |
| Náklady na zdravotné poistenie si uhradia jednotlivci, ktorí sa zúčastňujú mobilitného programu, a/alebo ich pokryje ich domáca univerzita. | Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university. |
| Z tohto memoranda nevyplýva pre žiadnu zo zmluvných strán žiadny finančný záväzok. Každá zo zmluvných strán vynaloží samostatne alebo spoločne čo najväčšie úsilie na to, aby vyhľadala a získala finančné prostriedky z externých zdrojov, ktoré uľahčia uskutočnenie všetkých činností, uvedených v tomto memorande. | The Agreement does not involve any financial obligation for any party. Each contracting party will use its best endeavours, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement. |
| Zmluvné strany urobia všetko, čo je v ich silách, aby zabezpečili ubytovacie a stravovacie zariadenia na základe úplnej rovnosti a reciprocity. | The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity. |

| | |
|---|---|
| Počet vyslaných a prijatých účastníkov zmluvných strán nemusí byť každý rok vyrovnaný, no v rámci nasledujúcich rokov musí byť zachovaná rovnováha. | The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years. |
| **Článok X** | **Article X** |
| Toto memorandum nadobúda platnosť dňom jeho podpisu štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa ustanovenia § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. | This Memorandum enters into validity on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties and will be effective on the day following its release in the Central Register of Treaties maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic, pursuant to the provisions of § 47a par. 1 of Act no. 40/1964 Coll. Of the Civil Code, as amended, following the provision of Section 5a 1 and 6 of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Laws (Freedom of Information Act), as amended. |
| Jeho účinnosť je 5 (päť) rokov. Predĺži sa písomnou dohodu, no vypovedať ho je možné len na základe šesťmesačnej písomnej výpovede podanej ktoroukoľvek zmluvnou stranou. Takáto výpoveď nemôže za žiadnych okolností prerušiť výkon akejkoľvek už prebiehajúcej činnosti. | It shall be effective for a period of 5 (five) years. It will be extended by written agreement, however, termination is possible by a six months' no-tice, given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented. |
| V prípade, ak má ukončenie, vypršanie alebo neobnovenie platnosti tohto memoranda dosah na učiteľov, študentov a výskumníkov (ďalej len „dotknuté osoby"), zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si súčinnosť a podniknúť potrebné kroky s cieľom dokončenia dotknutých programov, projektov, výskumu alebo iných podobných foriem spolupráce alebo ich ukončenia v primeranom čase a takým spôsobom, aby neprišlo k poškodeniu záujmov dotknutých osôb. | In the event of any termination, expiration, non-renewal of this Memorandum where there are teachers, students, researchers affected by the termination, expiration or non-renewal ("Affected Persons"), the parties undertake to co-operate and make necessary arrangements to carry on the affected programmes, project, research or such other co-operative arrangements to its completion or to a convenient termination point, so that the interest of the Affected Persons shall not be prejudiced. |
| Osoby zodpovedné za implementáciu tohto memoranda: | The following persons are responsible for fulfilment of this Memorandum: |

UNIVERSITY OF PAVIA

| | |
|---|---|
| V mene EU v Bratislave:<br>doc. Mgr. Boris Mattoš, PhD., prorektor pre medzinárodné vzťahy | On behalf of the UEBA:<br>Asssoc. Prof. Mgr. Boris Mattoš, PhD., Vice-Rector for International Relations |
| V mene University of Pavia:<br>Federico Franceschini, katedra Ekonomiky a manažmentu | On behalf of the University of Pavia:<br>Federico Franceschini, Department of Economics & Management |
| Toto memorandum je vypracované v dvoch vyhotoveniach v anglicko-slovenskej verzii. Každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie v anglicko-slovenskej verzii. Obe vyhotovenia sú rovnako autentické ako originál. | This Memorandum is executed in two copies in English-Slovak version. Each Party shall obtain one copy in English-Slovak version. All two copies have the validity of the original. |
| V mene<br>**Ekonomickej univerzity v Bratislave** | On behalf of the<br>**University of Economics in Bratislava** |
| **prof. Ing. Ferdinand Daňo, PhD.**<br>**Rektor** | **Prof. Dipl. Ing. Ferdinand Daňo, PhD.**<br>**Rector** |
| Bratislava 10. 2. 2020 | Bratislava, 10. 2. 2020 |
| V mene<br>**University of Pavia** | On behalf of the<br>**University of Pavia** |
| **prof. Francesco Svelto**<br>**Rektor** | **Full professor Francesco Svelto**<br>**Rector** |
| Pavia 11. 12. 2019 | Pavia, 11. 12. 2019 |